

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Специальный перевод второго иностранного языка**

**Москва
2023**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Людмирская И.Д.
	Идентификатор	R96d66239-Lioudmirskaia-4134fce

(подпись)

И.Д.

Людмирская

(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В.

Казакова

(расшифровка
подписи)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка
подписи)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Особенности перевода герундиальных оборотов. (Контрольная работа)
2. Особенности перевода на русский язык Condicional (Контрольная работа)
3. Перевод местоименной репризы. (Контрольная работа)
4. Перевод придаточных подлежащих предложений (Контрольная работа)
5. Сослагательное наклонение в каузативных конструкциях. (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Особенности перевода инфинитивных оборотов (Контрольная работа)
2. Придаточные определительные предложения и их перевод (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Особенности перевода причастных оборотов. (Контрольная работа)

БРС дисциплины

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	15
лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Основные способы выработки электроэнергии»					
особенности употребления и перевод условного наклонения в научно-технических текстах	+				
особенности употребления и перевод инфинитивных оборотов в научно-технических текстах			+		

особенности употребления и перевод придаточных определительных предложений в научно-технических текстах			+	
стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме «Альтернативные методы выработки электроэнергии»				
особенности употребления и перевод каузативных конструкций с глаголом <i>hacer</i> в научно-технических текстах				+
Вес КМ:	25	25	25	25

8 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	4	7	10	13
стилистические, лексические и грамматические особенности научно-технических текстов по теме: «Промышленность», «Энергетика»					
особенности употребления и перевод местоименной репризы в научно-технических текстах	+				
особенности употребления и перевод причастных оборотов в научно-технических текстах			+		
особенности употребления и перевод герундиальных оборотов в научно-технических текстах				+	
особенности употребления и перевод сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях в научно-технических текстах					+
Вес КМ:	25	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	Особенности перевода на русский язык Condicional (Контрольная работа) Перевод местоименной репризы. (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	Знать: международный этикет и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода основы устного последовательного и устного перевода с листа Уметь: осуществлять устный последовательный перевод	Особенности перевода инфинитивных оборотов (Контрольная работа) Придаточные определительные предложения и их перевод (Контрольная работа) Особенности перевода причастных оборотов. (Контрольная работа)

		и устный перевод с листа	
ПК-1	ИД-З _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	Знать: основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе Уметь: применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке применять основные приемы перевода	Сослагательное наклонение в каузативных конструкциях. (Контрольная работа) Особенности перевода герундиальных оборотов. (Контрольная работа) Перевод придаточных подлежащих предложений (Контрольная работа)

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

7 семестр

КМ-1. Особенности перевода на русский язык **Condicional**

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течении 60 минут. Возможно использование испано-русских словарей.

Краткое содержание задания:

Правила составления письменных рефератов на испанском и русском языке по заданной тематике с обязательным использованием условного наклонения (**Condicional**).

Контрольные вопросы/задания:

Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском	1.Правила реферирования испанских текстов по теме “La energía eléctrica” на примере следующего текста: La energía eléctrica es causada por el movimiento de las cargas eléctricas (electrones positivos y negativos) en el interior de materiales conductores. Es decir, cada vez que se acciona el interruptor de nuestra lámpara, se cierra un circuito eléctrico y se genera el movimiento de electrones a través de cables metálicos, como el cobre. Además del metal, para que exista este transporte y se pueda encender una bombilla, es necesario un generador o una pila que impulse el movimiento de los electrones en un sentido dado. Siguiendo el principio de conservación de la energía en el que se indica que ésta no se crea ni se destruye, sólo se transforma de unas formas en otras, se explica que la energía eléctrica pueda convertirse en energía luminosa, mecánica y térmica. La energía eléctrica se obtiene en las centrales de generación, las cuales están determinadas por la fuente de energía que se utiliza para mover el motor. A su vez, estas fuentes de energías pueden ser renovables o no. En el grupo de las renovables se encuentran las centrales hidráulicas (hacen uso de la fuerza mecánica del agua), eólicas (viento), solares (sol) y de biomasa (quema de compuestos orgánicos de la naturaleza como combustible). Cada una de estas fuentes indicadas se pueden regenerar de manera natural o artificial. 2.Правила реферирования испанских текстов по теме “La energía solar” на примере следующего текста: El sol proporciona energía de dos formas diferentes. Proporciona calor, aprovechado mediante espejos de manera que los rayos del sol se concentran en un receptor
---	--

	que alcanza temperaturas de hasta 1.000 °C. El calor se utiliza para calentar un fluido que genera vapor. El vapor finalmente mueve una turbina y produce electricidad. Proporciona luz que se convierte en electricidad a través de paneles solares fotovoltaicos. Los paneles fotovoltaicos están formados por grupos de células o celdas solares que transforman la luz (fotones) en energía eléctrica (electrones). La energía solar es la producida por la luz –energía fotovoltaica- o el calor del sol –energía termosolar- para la generación de electricidad o la producción de calor. Es inagotable y renovable, pues procede del sol, se obtiene por medio de paneles y espejos. Emplean la radiación solar de las siguientes formas: Fotovoltaica: A través de las conocidas como placas, módulos o células fotovoltaicas, por el efecto fotoeléctrico producido al estar sometidas a la radiación del Sol. En este caso no tenemos grupo turbina-alternador, ya que de las propias placas se extrae la electricidad en forma de corriente continua. Su gran ventaja es que se pueden instalar en cualquier localización, así como en cubiertas o fachadas. 3.Правила реферирования испанских текстов по теме “La energía nuclear” на примере следующего текста: La energía atómica proviene de átomo, es la energía que mantiene unidos neutrones y protones de los núcleos de los átomos. Los neutrones y los protones están unidos entre si mediante unos enlaces energéticos muy fuertes. Si se consigue romper estos enlaces se genera una energía muy elevada, la energía atómica. En este caso estamos hablando de fisión nuclear. Para desencadenar las reacciones de fisión nuclear y aprovecharse de su energía atómica no todos los átomos son aptos técnicamente. En el caso de las reacciones de fisión nuclear, que es el tipo de reacción atómica utilizada en todas las centrales nucleares actuales, el combustible nuclear utilizado es el uranio o el plutonio. Los átomos de uranio y plutonio pueden tener distintas configuraciones. Estas configuraciones dependen del número de neutrones que tienen en el núcleo. Las diferentes proporciones entre neutrones y protones hace que el núcleo atómico sea más o menos estable. El uranio se puede obtener de forma natural. El uranio natural se encuentra con una composición de isótopos de uranio, algunos de ellos (pocos) muy inestables. Para mejorar el rendimiento se somete el uranio natural a un proceso de enriquecimiento para obtener una mayor proporción del isótopo menos estable. De este modo, es más fácil obtener una reacción de fisión de átomos en cadena, y de este modo, aumentar la energía atómica obtenida 4.Правила реферирования испанских текстов по теме
--	--

	“La energía eólica ”на примере следующего текста:La energía eólica es una de las energías renovables más utilizada en el mundo. La energía eólica es la energía que se obtiene del viento. Se trata de un tipo de energía cinética producida por el efecto de las corrientes de aire. Esta energía la podemos convertir en electricidad a través de un generador eléctrico. Es una energía renovable, limpia, que no contamina y que ayuda a reemplazar la energía producida a través de los combustibles fósiles. La energía eólica se obtiene al convertir el movimiento de las palas de un aerogenerador en energía eléctrica. Un aerogenerador es un generador eléctrico movido por una turbina accionada por el viento, sus predecesores son los molinos de viento. Un aerogenerador lo conforman la torre; un sistema de orientación ubicado al final de la torre, en su extremo superior; un armario de acoplamiento a la red eléctrica pegado a la base de la torre; una góndola que es el armazón que cobia los componentes mecánicos del molino y que sirve de base a las palas; un eje y mando del rotor por delante de las palas; y dentro de la góndola, un freno, un multiplicador, el generador y el sistema de regulación eléctrica 5.Правила реферирования испанских текстов по теме “La energía mareomotriz”на примере следующего текста:La energía mareomotriz se obtiene a través de las energías cinética y potencial de las mareas es decir,aprovecha la fuerza de las olas del mar de y de los cambios entre las mareas alta y baja que convierten su variación en energía eléctrica.Las mareas, es decir, el movimiento de las aguas del mar, producen una energía que se transforma en electricidad en las centrales mareomotrices. La energía mareomotriz se obtiene aprovechando las mareas, mediante su empalme a un alternador se puede utilizar el sistema para la generación de electricidad, transformando así la energía mareomotriz en energía eléctrica. El sistema consiste en aprisionar el agua en el momento de la alta marea y liberarla, obligándola a pasar por las turbinas durante la bajamar y en algunas centrales también se aprovecha el proceso contrario para generar energía. Las mareas son oscilaciones periódicas del nivel del mar. Este movimiento de ascenso y descenso de las aguas del mar se produce por las acciones atractivas del Sol y de la Luna. La subida de las aguas se denomina flujo, y el descenso reflujo, éste es más breve en tiempo que el primero.. Los momentos de máxima elevación del flujo se denominan pleamar y el de máximo reflujo bajamar.
--	--

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-2. Особенности перевода инфинитивных оборотов

Формы реализации: Смешанная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории письменно и устно без словаря

Краткое содержание задания:

Основы устного перевода с листа текстов, содержащих инфинитивные обороты.

Контрольные вопросы/задания:

Знать: международный этикет и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1. Особенности устного перевода с листа и переводов инфинитивных оборотов на примере следующего текста: Se clasificarían las centrales de producción de energía eléctrica en cuanto a la energía primaria que emplean y de qué manera producen electricidad. Se distinguirían centrales térmicas. En éstas, a partir de la combustión del recurso fósil, se genera calor que se utiliza para transformar agua en vapor o, directamente, se emplean los gases resultantes del proceso, para hacer girar una turbina de gas. Pueden utilizar carbón, gas. Existen los ciclos combinados, donde se aprovecha tanto el gas como el vapor de agua resultante para hacer girar sendas turbinas. Además se usan petróleo o fuel. La ventaja fundamental de este tipo de centrales es que pueden regular su nivel de producción, modificando la entrada de combustible. Vendría a ser como un automóvil, podemos establecer una velocidad regulando la entrada de gasolina en el motor. 2. Особенности устного перевода с листа и переводов инфинитивных оборотов на примере следующего текста: Existen también las centrales nucleares. Esta tecnología forma parte, también, del grupo de centrales térmicas. El principio de funcionamiento es idéntico, con la diferencia del proceso de generación de calor. En este caso se
---	---

	realiza una fisión de un combustible nuclear (uranio), cuyo calor resultante se utiliza para evaporar agua; vapor se transforma en electricidad a través del grupo turbina-alternador comentado. Se aprovechan fuentes naturales virtualmente inagotables, hay muchos tipos, los fundamentales son los siguientes: Hidráulica: Aprovechamos el agua, conduciéndola desde una altura a otra, con la energía potencial (por diferencia de cotas) que genera para mover el grupo turbina-alternador. 3.Особенности устного перевода с листа и переводов инфинитивных оборотов на примере следующего текста: Se aprovechan fuentes naturales virtualmente inagotables, hay muchos tipos, los fundamentales son los siguientes: Hidráulica: Aprovechamos el agua, conduciéndola desde una altura a otra, con la energía potencial (por diferencia de cotas) que genera para mover el grupo turbina-alternador. Eólica: La fuerza del viento se encarga de mover las palas de las turbinas de estas máquinas, conocidas como aerogeneradores o, coloquialmente, molinos. Solar: Emplean la radiación solar de las formas fotovoltaica y térmica. Biomasa: Se trataría de una central térmica con la diferencia de que el combustible empleado serían residuos forestales, agrícolas o cultivos de plantas energéticas. 4.Особенности устного перевода с листа и переводов инфинитивных оборотов на примере следующего текста: Ademas se puede mencionar las tecnologías mareomotriz o geotérmica, aprovechando la energía de las olas o el calor existente en la corteza terrestre. En una central térmica donde el calor residual del proceso de combustión se emplea para las necesidades térmicas relacionadas con el proceso productivo de una industria próxima se trata de la cogeneración. Existen plantas de tratamiento de residuos, donde se separan éstos por su tipología, capacidad de reutilización y reciclaje, o que requieran de un tratamiento específico por su nivel contaminante. Los residuos apropiados se transforman en gas metano a través de su descomposición controlada y también se genera compost o abono con el sobrante. 5.Особенности устного перевода с листа и переводов инфинитивных оборотов на примере следующего текста: Una vez que se ha generado la energía eléctrica por alguna de las técnicas precedentes, se procede a dar paso
--	---

	a la fase de transmisión. Para ello, se envía la energía a las subestaciones ubicadas en las centrales generadoras por medio de líneas de transmisión, las cuales pueden estar elevadas (si se encuentran en torres de sustentación) o subterráneas. Estas líneas de alta tensión transmiten grandes cantidades de energía y se despliegan a lo largo de distancias considerables. El último paso antes de obtener la electricidad en los hogares es el que corresponde a la distribución. Este sistema de suministro eléctrico tiene como función abastecer de energía desde la subestación de distribución hasta los usuarios finales.
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-3. Придаточные определительные предложения и их перевод

Формы реализации: Смешанная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории без словаря. Время подготовки 60 минут

Краткое содержание задания:

Правила поведения переводчика при выполнении устного перевода на конференциях по вопросам энергетики. Особое внимание выделяется правилам перевода придаточных определительных предложений и использованию в них сослагательного наклонения.

Контрольные вопросы/задания:

Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа	1. Особенности выполнения устного перевода на конференции по теме “Электрическая энергия”, если тексты докладов следующие: 1. 1) La energía eléctrica se obtiene en las centrales de generación, las cuales están determinadas por la fuente de energía que se utiliza para mover el motor. A su vez, estas fuentes de energías pueden ser renovables o no. En el grupo de las renovables se encuentran las centrales hidráulicas (hacen uso de la fuerza mecánica del agua), eólicas (viento), solares (sol) y de biomasa (quema de compuestos orgánicos de la naturaleza como combustible). Cada una de estas
--	---

	fuentes indicadas se pueden regenerar de manera natural o artificial. Frente a éstas últimas, se encuentran las centrales que utilizan fuentes de energía que no son renovables. Es decir, aquellas que tienen un uso ilimitado en el planeta y cuya velocidad de consumo es mayor que la de su regeneración. En esta segunda formación se agrupan las centrales térmicas (se produce electricidad a partir de recursos limitados como el carbón, el petróleo, gas natural y otros combustibles fósiles) y las nucleares (a través de fisión y fusión nuclear). 2)Из всех видов энергии в настоящее время наиболее широко применяется электромагнитная энергия, которую называют электрической. Применение электрической энергии позволило повысить производительность труда во всех областях деятельности человека, автоматизировать и внедрить целый ряд технологических процессов в промышленности, на транспорте, в сельском хозяйстве и быту, основанных на новых принципах, ускоряющих, облегчающих и удешевляющих процесс получения окончательного продукта, а также создать комфорт в производственных и жилых помещениях 2.Особенности выполнения устного перевода на конференции по теме “Солнечная энергия”, если тексты доклада следующие: 1)Solar térmica o termosolar: La radiación solar se proyecta desde heliostatos (coloquialmente captadores o espejos), concentrándola en un tanque ubicado en una torre a cierta altura (o hacia otro tipo de conductos, en algunos casos), que contiene un fluido térmico a través del que se genera, con el calor, vapor de agua, el que a su vez se transforma en energía eléctrica en el grupo turbina-alternador. En muchos casos se instalan sistemas de almacenamiento térmico capaces de retener el calor generado, para utilizarlo en momentos de baja insolación y generar así electricidad pese a que el Sol no brille. 2)Солнечные элементы - это электронные устройства, где за счет фотоэлектрического эффекта свет преобразуется в электроэнергию. Каждый элемент производит немного энергии, поэтому для обеспечения электроснабжения в достаточном объеме необходимы батареи таких соединенных друг с другом элементов. Элемент состоит из тонкого слоя полупроводникового материала, обычно кремния. В некоторых солнечных элементах применяют другой полупроводник - арсенид галлия. Они более эффективны, чем кремниевые, и могут работать при гораздо более высоких температурах, благодаря чему их можно применять на спутниках, подвергающихся
--	---

	мощному воздействию лучей Солнца в космосе. На энергии солнечных элементов работают большинство искусственных спутников; она также используется в некоторых электронных калькуляторах и часах. 3. Особенности выполнения устного перевода на конференции по теме “Ядерная энергия”, если тексты докладов следующие: 1) Las centrales nucleares se encargan de obtener la energía atómica del núcleo de los átomos y convertirla en energía eléctrica. Todas las centrales atómicas tienen un reactor nuclear. El reactor nuclear es encargado de generar las reacciones de fisión de los átomos. Estas reacciones atómicas generan una gran cantidad de energía térmica. Gracias a las leyes de la termodinámica este calor se puede transmitir por convección térmica a un fluido sin necesidad que el reactor nuclear deje de estar aislado. Una vez el fluido se ha quedado con la energía calorífica generada, el calor se puede transportar. Y lo transportamos a la zona de turbinas. En la zona de turbinas, el fluido caliente se utiliza para generar vapor que a su vez accionará una turbina. Con la turbina accionada, la energía térmica se ha transformado en energía mecánica que nos permitirá generar energía eléctrica. El generador es encargado de esta última transformación. 2) Что же такое атомная энергия? Атомная энергия (ядерная энергия) - это энергия, содержащаяся в атомных ядрах и выделяемая при ядерных реакциях. Атомная энергия относится к долгосрочным и относительно дешевым видам энергии. И то и другое крайне важно для современной цивилизации, уже сейчас испытывающей недостаток в энергетических ресурсах, что отражается на возрастании стоимости энергии. Обычно для получения ядерной энергии используют цепную ядерную реакцию деления ядер урана-235 или плутония. Впервые на неё обратил внимание Владимир Иванович Вернадский, предметом его исследования был уран. 4. Особенности выполнения устного перевода на конференции по теме “Энергия ветра”, если тексты докладов следующие: 1) Los aerogeneradores sólo funcionan correctamente con ráfagas de viento entre los 10 y los 40 Km/h. A velocidades menores la energía no resulta rentable y a mayores supone un riesgo físico para la estructura. Se trata de energía que no se puede almacenar, sino que debe ser consumida de manera inmediata cuando se produce. Eso hace que no pueda ofrecer una alternativa completa al uso de otros tipos de energía. Es una fuente de energía inagotable y una fuente de energía renovable. El viento es una fuente abundante e inagotable, lo que significa que siempre se puede contar con la fuente original que produce la energía.
--	---

	2)Недостатки: 1. Зависимость от внешних условий в конкретный момент. Ветер может быть сильным, или его может не быть вообще. Для обеспечения непрерывной подачи электроэнергии потребителю в таких непостоянных условиях, необходима система хранения электроэнергии значительной емкости. Кроме этого, требуется инфраструктура для передачи этой энергии. 2. Некоторые эксперты считают, что ветряки искажают природный ландшафт, что их вид нарушает естественную природную эстетику. 3. Ветряные установки производят аэродинамический шум, который может причинить дискомфорт людям. 4. Есть небольшая вероятность столкновения птицы с лопастью ветряка. Несмотря на недостатки, преимущества ветряных генераторов по части пользы для окружающей среды очевидны 5.Особенности выполнения устного перевода на конференции по теме “Энергия приливов” ,если тексты докладов следующие: 1)La primera tentativa seria para el aprovechamiento de la energía de las mareas se realiza actualmente en Francia, precisamente en el estuario de Rance, en las costas de Bretaña. Solo abarca 2.000 ha. , pero reúne magnificas condiciones para el fin que se busca; el nivel entre las mareas alta y baja alcanza un máximo de 13,5 metros, una de las mayores del mundo. El volumen de agua que entrara en la instalación por segundo se calcula en 20.000 m3. , cantidad muy superior a la que arroja al mar por segundo el Rin. Su coste será de miles de millones de francos; pero se calcula que rendirá anualmente más de 800 millones de kv/h. Un poderoso dique artificial que cierra la entrada del estuario; una esclusa mantiene la comunicación de éste con el mar y asegura la navegación en su interior. 2)Существуют два способа использования этой энергии приливными электростанциями (ПЭС). Первый использует тот же принцип, что и обычные ГЭС: принимающая турбина располагается ниже приливного уровня и сила падающей воды вращает турбины, связанные с электрическим генератором. Другой способ использует энергию движения воды – перепад уровней «полной» и «малой» воды во время прилива и отлива. При этом на морском дне устанавливается плотина, отсекающая залив от моря и состоящая из ряда мельниц, подобных ветряным, чьи вращающиеся турбины связаны с электрогенераторами, подающими выработанный ток на прибрежные электростанции. Система меняет направление турбинных лопастей при смене направления движения воды.)
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-4. Сослагательное наклонение в каузативных конструкциях.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории, без словарей, время выполнения 60 минут.

Краткое содержание задания:

Основные способы достижения эквивалентности и основные приемы перевода на примере предложенных текстов. Проверка знаний основных способов перевода каузативных конструкций

Контрольные вопросы/задания:

Знать: основные способы достижения эквивалентности способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе	1. Основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности при переводе каузативных конструкций на примере предложенных предложений: 1.El calor hace que agua transforme en vapor. 2. Los gases resultantes del proceso hace que una turbina de gas gire. 3. Попадание в ядро нейтрона вызывает деление ядра. 4. В результате деления возникают новые нейтроны и осколки деления. 2. Основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности при переводе каузативных конструкций на примере предложенных предложений: 1. Existen los ciclos combinados, donde se aprovecha tanto el gas como el vapor de agua resultante que hacen sendas turbinas giren. 2.El fluido caliente hace que genere vapor que a su vez accionará una turbina. 3. В результате столкновений осколков с другими атомами кинетическая энергия быстро преобразуется в тепло. 4. В реакторе пар, образующийся в активной зоне,
--	---

	вращает турбины. 3.Основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности при переводе каузативных конструкций на примере предложенных предложений: 1.Se realiza una fisión de un combustible nuclear cuyo calor resultante hace que agua evapore. 2. El agua con la energía potencial por diferencia de cotas hacen que mueve el grupo turbina-alternador. 3.При поглощении нейтрона ядро урана становится нестабильным. 4. При делении ядра вырабатывается огромное количество энергии. 4.Основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности при переводе каузативных конструкций на примере предложенных предложений: 1.La fuerza del viento hace que muevan las palas de las turbinas de estas máquinas, conocidas como aerogeneradores o, coloquialmente, molinos. 2. La cerradura de un circuito eléctrico hace que muevan electrones a través de cables metálicos, como el cobre. 3. На атомных электростанциях тепло способствует превращению воды в пар. 4.Пар приводит турбину в движение. 5.Основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности при переводе каузативных конструкций на примере предложенных предложений: 1.El agua en forma líquida (como en las centrales hidroeléctricas) o en forma de vapor a alta presión hace que giren las turbinas para producir de una manera más constante posible corriente alterna por medio del alternador. 2. El vapor hace que mueva una turbina y produzca electricidad. 3.Магнитное поле вращает намагниченную иглу. 4.Для выделения металла через раствор пропускают электрический ток.
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

8 семестр

КМ-5. Перевод местоименной репризы.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории , без словаря, время выполнения 60 минут.

Краткое содержание задания:

Перевести предложенный текст, письменно аргументируя свое переводческое решение и обращая особое внимание на перевод местоименной репризы.

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	1.Переведите следующий текст с последующей аргументацией использованных переводческих приемов: La energía eólica es una fuente de energía renovable, no contamina, es inagotable y reduce el uso de combustibles fósiles, origen de las emisiones de efecto invernadero que causan el calentamiento global. Además, la energía eólica es una energía autóctona, disponible en la práctica totalidad del planeta, lo que contribuye a reducir las importaciones energéticas y a crear riqueza y empleo de forma local. 2.Переведите следующий текст с последующей аргументацией использованных переводческих приемов: Por todo ello, la producción de electricidad mediante energía eólica y su uso de forma eficiente contribuyen al desarrollo sostenible. De todas estas ventajas, es importante destacar que la energía eólica no emite sustancias tóxicas ni contaminantes del aire, que pueden ser muy perjudiciales para el medio ambiente y el ser humano. Las sustancias tóxicas pueden acidificar los ecosistemas terrestres y acuáticos, y corroer edificios. Los contaminantes de aire pueden desencadenar enfermedades del corazón, cáncer y enfermedades respiratorias como el asma. 3.Переведите следующий текст с последующей аргументацией использованных переводческих приемов: La energía eólica no genera residuos ni contaminación del agua, un factor importantísimo teniendo en cuenta la escasez de agua. A diferencia de los combustibles fósiles y las centrales nucleares, la energía eólica tiene una de
---	--

	las huellas de consumo de agua más bajas, lo que la convierte en clave para la preservación de los recursos hídricos. 4.Переведите следующий текст с последующей аргументацией использованных переводческих приемов: España ha sido uno de los países pioneros y líderes en el aprovechamiento del viento para producir electricidad. Treinta años después de instalarse el primer aerogenerador en el país, España consiguió ser el primer país del mundo en el que la energía eólica fuese la principal fuente de generación eléctrica durante un año entero (en 2013, con el 20,9% de la producción total), lo que le sitúa también como un país muy avanzado en las soluciones tecnológicas que permiten su integración en red. 5.Переведите следующий текст с последующей аргументацией использованных переводческих приемов: La energía eólica se ha convertido en una fuente de generación de electricidad clave para el cambio del modelo energético, más limpio y sostenible. La mejora de la tecnología permite que algunos campos eólicos produzcan energía eléctrica tan barata como lo hace el carbón o las centrales atómicas. Sin duda, estamos ante una fuente de energía con sus ventajas y sus desventajas, pero las primeras ganan por goleada.
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-6. Особенности перевода причастных оборотов.

Формы реализации: Устная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории, без словаря, устно.

Краткое содержание задания:

Выполнить устный перевод с листа предложенных текстов, обращая особое внимание на перевод причастных оборотов

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	1.Выполнить устный перевод с листа с испанского языка на русский и с русского языка на испанский следующих текстов: 1)La biomasa para energía se obtiene de los restos de aprovechamientos forestales, de las industrias de la primera y segunda transformación de la madera, de los productos agrícolas y forestales, de los residuos de explotaciones ganaderas, de la fracción orgánica de los residuos sólidos urbanos, de cultivos implantados y explotados con el único objeto de la obtención de biomasa, los denominados cultivos energéticos, y, en general, de cualquier producto de origen orgánico susceptible de aprovechamiento energético. 2)Способы переработки биомассы. Биомасса может быть конвертирована в тепловую энергию, жидкое, твердое или газообразное топливо и другие химические продукты с помощью различных процессов переработки. Сегодня значительная часть электроэнергии из биомассы вырабатывается путем прямого сжигания. При развитии технологий повышение эффективности будет достигаться за счет сжигания смеси биомассы и угля в котлах и внедрения высокоэффективной газификации, систем комбинированного цикла, систем топливных элементов, а также модульных систем. 2.Выполнить устный перевод с листа с испанского языка на русский и с русского языка на испанский следующих текстов: 1)La biomasa natural es la que se produce en ecosistemas naturales. La explotación intensiva de este recurso no es compatible con la protección del medio ambiente, aunque sea una de las principales fuentes energéticas en los países subdesarrollados. La biomasa natural se produce sin la intervención del hombre para potenciarla o para modificarla. Se trata fundamentalmente de residuos forestales. 2)Известные биоэнергетические технологии: непосредственное сжигание, совместное сжигание, газификация, пиролиз, анаэробное брожение и ферментация. Самый простой способ получения энергии из биомассы это сжигание. Промышленные объекты способны сжечь много видов топлива на основе биомассы, в том числе дрова, сельскохозяйственные отходы, древесную целлюлозу, твердые бытовые отходы. 3.Выполнить устный перевод с листа с испанского
---	---

	языка на русский и с русского языка на испанский следующих текстов: 1) La biomasa residual es la que generada en las actividades humanas que utilizan materia orgánica. Su eliminación en muchos casos supone un problema. Este tipo de biomasa tiene asociadas unas ventajas en su utilización. 2) При сжигании в котлах производится пар, который вращает турбину. Последняя приводит во вращение ротор генератора, вырабатывающего электроэнергию. Из-за потенциального накопления золы, которая засоряет котел, снижая его эффективность и увеличивая затраты, только определенные типы материалов биомассы используются для прямого сжигания. 4. Выполнить устный перевод с листа с испанского языка на русский и с русского языка на испанский следующих текстов: 1) Los excedentes agrícolas que no sean empleados en la alimentación humana pueden ser considerados utilizados biomasa con fines energéticos. Este uso de productos agrícolas utilizados en la cadena de alimentación humana ha provocado una mala fama injustificada del uso de la biomasa con fines energéticos, al haberse acusado a este uso de una subida del coste de determinados productos agrícolas que son la base de la alimentación en muchos países del tercer mundo y en vías de desarrollo. 2) Газификация - процесс, воздействия на твердое топливо высокой температуры при ограниченном доступе кислорода для получения газообразного топлива. Таким способом получается смесь газов, таких как окись углерода, углекислый газ, азот, водород и метан. После газ используется для привода газовой турбины. Газификация имеет ряд преимуществ над сжиганием твердого топлива. Важный плюс технологии - один из получаемых газов - метан. Он может быть обработан так же, как природный газ, и использоваться для тех же целей. 5. Выполнить устный перевод с листа с испанского языка на русский и с русского языка на испанский следующих текстов: 1) Estos excedentes agrícolas pueden ser utilizados tanto como combustible en plantas de generación eléctrica como transformados en biocombustibles. Los cultivos energéticos son cultivos específicos dedicados exclusivamente a la producción de energía. A diferencia de los agrícolas tradicionales, tienen como características principales su gran productividad de biomasa y su elevada rusticidad, expresada en características tales como resistencia a la sequía, a las enfermedades, vigor, precocidad de crecimiento, capacidad de rebrote y adaptación a terrenos marginales.
--	---

	2)В своей простейшей форме пиролиз представляет собой нагревание биомассы с отводом летучих веществ, в результате чего образуется древесный уголь. Этот процесс преобразует исходный материал в более энергоемкий, так как древесный уголь весит в два раза меньше исходной биомассы, но содержит такое же количество энергии, что делает топливо более транспортабельным. Уголь также горит при значительно более высокой температуре, чем исходная биомасса
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-7. Особенности перевода герундиальных оборотов.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории, без словаря

Краткое содержание задания:

Перевести предложенные тексты с использованием основных приемов перевода, обращая внимание на перевод герундиальных оборотов.

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: применять основные приемы перевода	1.Переведите письменно без словаря следующий текст: Ya se ha dicho que los vientos imprimen a las capas superficiales del mar movimientos ondulatorios de dos clases: las ondas y las olas. Sencilla es la técnica utilizada para captar las energías desarrolladas por las ondas marinas en sus oscilaciones verticales. Basta para ello disponer de varios flotadores provistos de un vástago que se desliza a lo largo de unas guías y cuyos movimientos verticales se transmiten mediante el vástago a generadores eléctricos. La realización práctica de este tipo de máquina es, sin embargo, muy difícil, pues, a la corta o a la larga, estas máquinas acaban por ser destruidas por el exceso de la
---	--

	potencia que deben captar. 2.Переведите письменно без словаря следующий текст: Las olas se forman en cualquier punto del mar por la acción del viento. En un día de calma, por la mañana, la superficie del mar está absolutamente tranquila. Pero cuando comienza soplar una brisa suave se forman en la superficie tranquila de las aguas pequeñas elevaciones, olas minúsculas: el mar se "riza". A medida que aumenta la velocidad del viento, las olas crecen en altura y en masa más rápidamente que la longitud, en profundidad, de la ola. Finalmente, cuando el viento sopla con violencia, las olas alcanzan tamaño gigantesco y por el impulso de aquél corren sobre la superficie marina a gran velocidad y descargan toda su potencia sobre los obstáculos que encuentran en su camino. Los efectos de estos choques son enormes y la cantidad de energía disipada en ellos es considerable. 3.Переведите письменно без словаря следующий текст: Los efectos de tan tremendos choques se hacen visibles en puertos y escolleras; se citan casos en que bloques artificiales de cemento de más de dos o tres toneladas de peso han sido levantados de su asiento y lanzados a varios metros de distancia. Se han proyectado numerosos aparatos y dispositivos para aprovechar la energía del oleaje, pero ninguno hasta hoy ha dado resultados prácticos. La energía de las olas es salvaje, difícil de domesticar. En 1929 se llevó a la práctica el primer proyecto para utilizar la fuerza horizontal de las olas, empleándose para ello el rotor de Savonius, rueda formada por dos semicilindros asimétricos montados sobre un mismo chasis. El aparato funcionó por varios meses en Mónaco. La acción corrosiva del agua del mar lo inutilizó. 4.Переведите письменно без словаря следующий текст: Las mareas son oscilaciones periódicas del nivel del mar. Es difícil darse cuenta de este fenómeno lejos de las costas, pero cerca de éstas se materializan, se hacen patentes por los vastos espacios que periódicamente el mar deja al descubierto y cubre de nuevo. Belidor, profesor en la escuela de Artillería de La Fère (Francia), fue el primero que estudió el problema del aprovechamiento de la energía cinética de las mareas, y previó un sistema que permitía un funcionamiento continuo de dicha energía, empleando para ello dos cuencas o receptáculos conjugados. 5.Переведите письменно без словаря следующий текст
--	--

	:Las ideas de Belidor fueron recogidas por otros ingenieros franceses que proyectaron una mareomotriz en el estuario de Avranches, al norte y a 25 Km. De Brest basándose en construir un fuerte dique que cerrase el estuario y utilizar la energía de caída de la marea media, calculando las turbinas para aprovechar una caída comprendida entre 0,5 y 5,6 metros. Los estudios para este proyecto estaban listos a fines de 1923, pero el proyecto fue abandonado.
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-8. Перевод придаточных подлежащих предложений

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории, без словаря

Краткое содержание задания:

Уметь перевести предложенные тексты с последующим объяснением использованных языковых средств, особое внимание уделяя переводу придаточных подлежащих предложений.

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке	1.Переведите следующий текст и объясните использование тех или иных средств языка перевода. ,La energía geotermica se obtiene mediante el aprovechamiento del calor del interior de la tierra. La parte del calor utilizado de la energía geotérmica procede de la radiación solar que es absorbida o acumulada por la propia tierra. La geotérmia, por tanto, es una fuente que evita la dependencia energética del exterior. El aprovechamiento de esta energía es muy antiguo, aunque puede que nos pase desapercibido. Las aguas termales naturales son un ejemplo de esta energía, donde el propio calor de la tierra calienta el agua hasta temperaturas que, en algunos casos, llegan a evaporar el agua.
---	--

	2.Переведите следующий текст и объясните использование тех или иных средств языка перевода. En la actualidad, y con los más modernos avances técnicos en calefacción y climatización, se puede utilizar la energía acumulada en el interior de la tierra tanto para calefacción en invierno como para refrigeración en verano, así como para agua caliente sanitaria durante todo el año. Lo habitual es que las plantas de la energía geotermica funcionen con un mínimo de dos pozos: de uno se obtiene el agua caliente, mientras que el otro se utiliza para reinyectar el caudal obtenido ya enfriado en el acuífero. Este sistema permite mantener el caudal de agua del yacimiento 3.Переведите следующий текст и объясните использование тех или иных средств языка перевода. La energía geotermica de muy baja temperatura (entre 20° y 50°) se considera cuando los fluidos se calientan a temperaturas bajas. Se utiliza para la agricultura o en el ámbito residencial. La energía geotermica de baja temperatura (con fluidos de entre 50° y 70°)es aprovechable en zonas más amplias que las anteriores; por ejemplo, en todas las cuencas sedimentarias. Es debida al gradiente geotérmico. La energía geotermica de temperatura media (entre 70° y 150°) es aquella en que los fluidos de los acuíferos están a temperaturas menos elevadas. Por consiguiente, la conversión vapor-electricidad se realiza con un rendimiento menor, y debe explotarse por medio de un fluido volátil 4.Переведите следующий текст и объясните использование тех или иных средств языка перевода. La energía geotérmica de alta temperatura (entre 150° y 400°) existe en las zonas activas de la corteza. Esta temperatura está comprendida entre 150 y 400 °C, se produce vapor en la superficie y mediante una turbina, genera electricidad. Se requieren varias condiciones para que se dé la posibilidad de existencia de un campo geotérmico: una capa superior compuesta por una cobertura de rocas impermeables; un acuífero, o depósito, de permeabilidad elevada, entre 0,3 y 2 km de profundidad; suelo fracturado que permite una circulación de fluidos por convección, y por lo tanto la trasferencia de calor de la fuente a la superficie, y una fuente de calor magmático, entre 3 y 15 km de profundidad, a 500-600 °C. 5.Переведите следующий текст и объясните использование тех или иных средств языка перевода. Una central geotérmica es una instalación donde se genera electricidad mediante energía geotérmica. La energía geotérmica es renovable puesto que su tasa de extracción es pequeña en comparación con el calor de la Tierra. La emisión de gases de efecto invernadero es de
--	--

	45 g de dióxido de carbono de media, menos del 5 % que las de las centrales de carbón. Sin embargo, su aprovechamiento está limitado a determinadas zonas geográficas. Aun así, la Asociación de Energía Geotérmica estima que hoy en día solo se aprovecha el 6,5 % del potencial mundial de energía geotérmica, teniendo en cuenta el conocimiento y la tecnología actuales. En 1911 se construyó en ese mismo lugar la primera central geotérmica comercial
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод инфинитивных оборотов

1. **Se usan** los gases resultantes del proceso para hacer girar una turbina de gas. 2. El calor **se emplea** para transformar agua en vapor. 3. **Se utiliza** tanto el gas como el vapor de agua resultante. 4. El vapor **se convierte** en electricidad a través del grupo turbina-alternador comentado. 5. **Hay** también las centrales nucleares.

Процедура проведения

В аудитории, без словаря, письменно. Время выполнения задания 45 минут.

I. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод условного наклонения.

1. Al ocurrir la fisión, se produciría una enorme cantidad de energía.

2. Se acumularía una masa crítica.

3. Llegaría un momento en que quedan neutrones suficientes para mantener una reacción en cadena.

4. Se trataría de una central térmica en la cual se genera calor que se utiliza para transformar agua en vapor.

5. El combustible empleado serían residuos forestales, agrícolas o cultivos de plantas energéticas.

2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод инфинитивных оборотов

1. La energía eléctrica es causada por mover las cargas eléctricas. 2. Al accionar el interruptor de nuestra lámpara, se cierra un circuito eléctrico y se genera el movimiento de electrones a través de cables metálico. 3. Al ocurrir la fisión nuclear, se genera una enorme cantidad de energía. 4. Al generarse la energía eléctrica por alguna de las técnicas precedentes, se procede a dar paso a la fase de transmisión. 5. De cerrarse un circuito eléctrico, se genera el movimiento de electrones a través de cables metálicos.

3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод инфинитивных оборотов

1. Es necesario un generador o una pila para encender una bombilla. 2. La energía se transforma de unas formas en otras sin crearse y sin destruirse. 3. El último paso antes de obtener la electricidad en los hogares es el que corresponde a la distribución. 4. De encontrarse en torres de sustentación, las líneas de transmisión pueden estar elevadas. 5. Este sistema de suministro eléctrico tiene como función abastecer de energía desde la subestación de distribución hasta los usuarios finales.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Укажите правильный перевод предложения: Электрическая энергия вызвана движением электрических зарядов.

Ответы:

a) La energía eléctrica es causada de mover las cargas eléctricas. b) La energía eléctrica es causada al mover las cargas eléctricas. c) La energía eléctrica es causada por mover las cargas eléctricas. d) La energía eléctrica es causada para mover las cargas eléctricas.

Верный ответ: c) La energía eléctrica es causada por mover las cargas eléctricas.

2. Укажите правильный перевод предложения: При расщеплении ядра вырабатывается огромное количество энергии.

Ответы:

a) De ocurrir la fisión nuclear, se genera una enorme cantidad de energía. b) Hasta ocurrir la fisión nuclear, se genera una enorme cantidad de energía. c) Para ocurrir la fisión nuclear, se genera una enorme cantidad de energía. d) Al ocurrir la fisión nuclear, se genera una enorme cantidad de energía.

Верный ответ: d) Al ocurrir la fisión nuclear, se genera una enorme cantidad de energía.

3. Укажите правильный перевод предложения: Чтобы зажечь лампочку, необходим генератор или батарейка.

Ответы:

a) Para encender una bombilla es necesario un generador o una pila. b) Por encender una bombilla es necesario un generador o una pila. c) Al encender una bombilla es necesario un generador o una pila. d) De encender una bombilla es necesario un generador o una pila.

Верный ответ: a) Para encender una bombilla es necesario un generador o una pila.

4. Вставьте пропущенное слово или словосочетание: Los rayos ... se concentran en un receptor.

Ответы:

a) Está presente b) A las partes c) del sol d) que el núcleo atómico

Верный ответ: c) del sol

5. Вставьте пропущенное слово или словосочетание: El calor se utiliza ... un fluido que genera vapor.

Ответы:

a) Por hacer b) Que podemos mencionar c) para calentar d) cargas eléctricas.

Верный ответ: c) para calentar

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Переведите следующие предложения на испанский язык, обращая внимание на перевод придаточных определительных предложений

1. В данном случае следует применить системы с тепловыми накопителями, которые бы задерживали вырабатываемое тепло. 2. Солнечные батареи состоят из солнечных элементов, которые превращают фотоны в электроны. 3. Солнечные элементы – это часть солнечной батареи, которые генерируют электрический ток. 4. Одним из способов сбережения энергии является использование накопителей тепла, которые представляют собой бак, сделанный из нержавеющей стали. 5. Гелиоустановка – это устройство, которое улавливает лучистую энергию Солнца и преобразует её в другие виды энергии.

2. Переведите следующие предложения на испанский язык с использованием каузативных конструкций.

Попадание в ядро нейтрона вызывает деление ядра. 2. В результате деления возникают новые нейтроны и осколки деления. 3. В результате столкновений осколков с другими атомами кинетическая энергия быстро преобразуется в тепло. 4. В реакторе пар,

образующийся в активной зоне, вращает турбины. 5. При поглощении нейтрона ядро урана становится нестабильным.

3. Переведите следующие предложения на испанский язык с использованием каузативных конструкций.

1. При делении ядра вырабатывается огромное количество энергии. 2. На атомных электростанциях тепло способствует превращению воды в пар. 3. Пар приводит турбину в движение. 4. Магнитное поле вращает намагниченную иглу. 5. Для выделения металла через раствор пропускают электрический ток.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Укажите правильный перевод предложения: Энергия переходит из одной формы в другую, при этом, не создаваясь и не разрушаясь.

Ответы:

a) La energía se transforma de unas formas en otras sin crearse y sin destruirse. b) La energía se transforma de unas formas en otras de crearse y sin destruirse. c) La energía se transforma de unas formas en otras por crearse y sin destruirse. d) La energía se transforma de unas formas en otras al crearse y sin destruirse

Верный ответ: a) La energía se transforma de unas formas en otras sin crearse y sin destruirse.

2. Укажите правильный перевод предложения: Для передачи энергии используются линии передач.

Ответы:

a) Por transmitir la energía se usan las líneas de transmisión. b) Sin transmitir la energía se usan las líneas de transmisión. c) Para transmitir la energía se usan las líneas de transmisión. d) Hasta transmitir la energía se usan las líneas de transmisión.

Верный ответ: c) Para transmitir la energía se usan las líneas de transmisión.

3. Найдите русский эквивалент для словосочетания: líneas de transmisión.

Ответы:

a) Значительные расстояния b) Линии электропередачи c) Подъемные вышки d) Конечные пользователи

Верный ответ: b) Линии электропередачи

4. Найдите русский эквивалент для словосочетания: una carga eléctrica

Ответы:

a) Движение электронов b) Электрический заряд c) Световая энергия d) Закон сохранения энергии

Верный ответ: b) Электрический заряд

5. Найдите русский эквивалент для словосочетания: centrales nucleares

Ответы:

a) Атомные электростанции b) Приливные электростанции c) Гидроэлектростанции d) Тепловые электростанции

Верный ответ: a) Атомные электростанции

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

8 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

1. Переведите следующий текст устно с листа. Объясните способ перевода придаточных подлежащих предложений.

La energía geotérmica de temperatura media (entre 70° y 150°) es aquella en que los fluidos de los acuíferos están a temperaturas menos elevadas. Es lógico que la conversión vapor-electricidad se realice con un rendimiento menor, y deba explotarse por medio de un fluido **volátil**. La energía geotérmica de alta temperatura (entre 150° y 400°) existe en las zonas activas de la corteza. Esta temperatura está comprendida entre 150 y 400 °C, se produce vapor en la superficie y mediante una turbina, genera electricidad. Se requieren varias condiciones para que se dé la posibilidad de existencia de un campo geotérmico: una capa superior compuesta por una cobertura de rocas impermeables; un acuífero, o depósito, de permeabilidad elevada, entre 0,3 y 2 km de profundidad; suelo fracturado que permite una circulación de fluidos por convección, y por lo tanto la transferencia de calor de la fuente a la superficie, y una fuente de calor magmático, entre 3 y 15 km de profundidad, a 500-600 °C.

2. Переведите письменно текст с испанского на русский язык со словарем.

Aunque existen diversas formas de poder sacar provecho del calor del interior de la Tierra, todas se basan en calentar agua. Primero hay que buscar un lugar que sea apto para construir una planta de energía geotérmica. Una vez ha sido localizado, **hay que utilizar el agua que el calor expulsa al exterior para mover una turbina que genera la energía eléctrica.** A través de un sistema de pozos, el agua se expulsa al exterior y se introduce de nuevo en las capas inferiores de la tierra. Es entonces cuando se vuelve a calentar hasta que alcanza tal temperatura que sale de nuevo en forma de géiser o vapor de agua. Así, la turbina continúa moviéndose generando electricidad. Después el agua se devuelve al pozo y el ciclo vuelve a comenzar. Como decimos, existen diferentes formas de canalizar la energía geotérmica. Se puede aprovechar la energía de los géiseres, o se puede utilizar agua caliente sin necesidad de que salga en grandes chimeneas naturales.

3. Переведите письменно текст с русского языка на испанский язык со словарем.

Впрочем, чтобы обеспечить геотермальной электростанции приемлемые КПД и стоимость, нужна вода определённой температуры, находящаяся не глубже определённого уровня. Если вы захотите построить геотермальную электростанцию (скажем, на своём дачном участке), вам для начала придётся заняться бурением скважин до водоносных слоёв, где вода под огромным давлением разогревается до 150-200 °C и готова выйти на поверхность в виде перегретого кипятка или пара. Ну а далее, подобно электростанциям на ископаемом топливе, поступающий пар будет вращать турбину,

которая приведёт в действие генератор, вырабатывающий электричество. Использовать естественное тепло планеты для получения пара — это и есть геотермальная энергетика.

Процедура проведения

В аудитории. Задание 1 выполняется устно с листа без словаря. Задания 2 и 3 выполняются со словарем. Время подготовки 60 минут.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1.

1. **Переведите следующий текст устно с листа. Объясните способ перевода местоименной репризы.**
2. La energía eólica es una de las energías renovables más utilizada en el mundo. La energía eólica es la energía que se obtiene del viento. Se trata de un tipo de energía cinética producida por el efecto de las corrientes de aire. Esta energía la podemos convertir en electricidad a través de un generador eléctrico. Es una energía renovable, limpia, que no contamina y que ayuda a reemplazar la energía producida a través de los combustibles fósiles.

La energía eólica se obtiene al convertir el movimiento de las palas de un aerogenerador en energía eléctrica. Un aerogenerador es un generador eléctrico movido por una turbina accionada por el viento, sus **predecesores** son los molinos de viento.

2. Переведите письменно текст с испанского на русский язык со словарем.

El proceso comienza cuando el **aerogenerador** se posiciona para aprovechar al máximo la energía del viento, usando los datos registrados por la veleta y anemómetro y girando sobre su torre. Después, el viento hace girar las palas que se conectan a un rotor que a su vez se conecta a una multiplicadora que eleva la velocidad de giro a miles de revoluciones por minuto. Esta **energía cinética** se transfiere al generador que la convierte en **energía eléctrica** que es conducida por el interior de la torre hasta su base, luego sigue por la subestación para que eleve su tensión y continúa hasta la red eléctrica para su posterior distribución.

Debido a sus características, esta **es una de las energías limpias más usadas en el mundo** (junto con la energía solar). Como Enel Green Power inauguramos en el Perú la Central Eólica Wayra, la más grande del país, ubicada en el distrito de Marcona de la provincia de Nazca, región Ica. Puedes encontrar más información sobre esta central aquí.

3. Переведите письменно текст с русского языка на испанский язык со словарем.

В нашей стране ветроэнергетика только начинает возрождаться, и пока не существует действительно массовых и хорошо зарекомендовавших себя в течение продолжительного времени моделей. Из иностранных производителей особой популярностью пользуются следующие. Ветрогенераторы системы «Jacobs» выпускались в Америке еще в 30-е годы. Производство было возобновлено в 80-х. «Borнау» - испанская компания, производящая малые ветряные турбины для решения проблемы электроснабжения изолированных домовладений и сельских местностей. Английские ветрогенераторы Airpair сконструированы в расчете на тяжелые погодные условия на суше и на море. Низкоскоростные турбины, аэродинамическая форма лопастей и усиленная конструкция обеспечивают долговечность и надежность работы оборудования в условиях, когда обслуживание зачастую затруднено или невозможно.

2.1. Переведите следующий текст устно с листа. Объясните способ перевода местоименной репризы.

Un aerogenerador lo conforman la torre; un sistema de orientación ubicado al final de la torre, en su extremo superior; un **armario de acoplamiento** a la red eléctrica pegado a la base de la torre; una góndola que es el **armazón** que **cobia** los componentes mecánicos del molino y que sirve de base a las palas; un **eje** y mando del rotor por delante de las palas; y dentro de la góndola, un **freno**, un multiplicador, el generador y el sistema de regulación eléctrica. Las palas están conectadas al rotor, a su vez conectado al eje (colocado en el **polo**), que envía la energía de rotación al generador eléctrico. Este generador utiliza **imanes** para producir voltaje eléctrico y, por tanto, energía eléctrica.

2. Переведите письменно текст с испанского на русский язык со словарем.

La **energía eólica** es la que **utiliza la fuerza del viento** para generar energía eléctrica. Para ello se hace uso de los aerogeneradores, los cuales mueven una turbina y consiguen transformar la energía cinética del viento por energía mecánica. La cantidad de energía que se puede obtener está en función del tamaño del «molino». A mayor longitud de las aspas, se obtiene más potencia y por lo tanto más energía. El tamaño de estos modernos molinos de viento suele variar, ya que existen unidades que van desde los 400 W y un diámetro de 3 metros. Utilizados para el uso doméstico de las casas, hasta los aerogeneradores comerciales instalados por empresas de electricidad que llegan a tener una potencia de 2,5 MW y 80 m. de diámetro de aspas.

3. Переведите письменно текст с русского языка на испанский язык со словарем.

Номинальная скорость вращения генератора - та скорость, при которой достигается номинальная мощность. Чем меньше ротор или ветроколесо, тем быстрее вращение лопастей. Скорость вращения будет влиять на количество шума, которое производит ветрогенератор.

Начальная скорость ветра - скорость, при которой ветрогенератор начинает производить электроэнергию. Некоторые изготовители декларируют начало работы ветрогенератора при очень низкой скорости ветра (от 1,3 до 1,75 м/с). На практике же при ветре со скоростью ниже 2,5 - 3 м/с пригодная к употреблению энергия не производится, даже при том, что лопасти могут вращаться. Чтобы получить энергию из более слабого ветра, можно значительно увеличить размер лопастей. Но тогда вас ждут большие проблемы при попытке управлять работой ветрогенератора при более сильном ветре.

3.1. Переведите следующий текст устно с листа. Объясните способ перевода причастий и причастных оборотов.

Una central termoeléctrica de biomasa es una planta de generación eléctrica que aprovecha la energía química contenida en una cantidad determinada de biomasa y que es liberada como energía térmica mediante un proceso de combustión. La biomasa es aquella materia orgánica de origen vegetal o animal, incluyendo los residuos y desechos orgánicos, susceptible de ser aprovechada energéticamente. En primer lugar, una planta de valorización energética de biomasa debe disponer de un sistema de **pretratamiento** de biomasa, cuyos fines principales son la **disminución** de la humedad que contiene, la adecuación del **tamaño** y la uniformidad de la biomasa, al objeto de uniformizar las condiciones de entrada en la **caldera** y conseguir la mayor eficiencia del sistema de combustión.

2. Переведите письменно текст с испанского на русский язык со словарем.

La biomasa fue la **fuerza energética** más importante para la humanidad hasta el inicio de la revolución industrial, cuando quedó relegada a un segundo lugar por el uso masivo de combustibles fósiles. Se entiende como biomasa toda la **materia orgánica** susceptible de ser utilizada como fuente de energía. El **origen de la energía de la biomasa** puede ser tanto animal como vegetal y puede haber sido obtenida de manera natural o proceder de transformaciones artificiales que se realizan en las centrales de biomasa. Esta materia se convierte en energía al aplicarle distintos procesos químicos.

La energía de la biomasa proviene en última instancia del **Sol**. Los vegetales y los animales absorben y almacenan una parte de la energía solar que llega a la tierra en forma de alimento y energía. Cuando esto ocurre, también se crean subproductos que no sirven para los seres vivos ni pueden ser utilizados para fabricar alimentos, pero sí para hacer energía de ellos.

3.Переведите письменно текст с русского языка на испанский язык со словарем.

Наиболее оптимальный способ использования биомассы - ее газификация с последующим срабатыванием в газовых турбинах. Предварительные расчеты, проведенные в Принстонском университете, показывают, что турбогенераторы, работающие на продуктах газификации биомассы, могут успешно конкурировать с традиционными тепловыми, ядерными и гидравлическими энергоустановками. Наиболее перспективными областями применения таких турбогенераторов уже в ближайшем будущем могут стать отрасли экономики, в которых скапливаются большие объемы биомассы (в частности, сахарные и винокуренные заводы, перерабатывающие сахарный тростник).

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Укажите правильный перевод предложения: *Это означало бы важный шаг вперед в этой сфере.*

Ответы:

a)Eso significaba un progreso importante en esa rama b)Eso significaría un progreso importante en esa rama c)Eso significa un progreso importante en esa rama d)Eso significó un progreso importante en esa rama

Верный ответ: b)Eso significaría un progreso importante en esa rama

2. Укажите правильный перевод предложения: *Нет ни одной станции, у которой не было бы недостатков.*

Ответы:

a)No hay ningunas centrales que no tienen desventajas. b)No hay ningunas centrales que no tengan desventajas. c)No hay ningunas centrales que no tienen desventajas. d)No hay ningunas centrales que no tendrán desventajas.

Верный ответ: b)No hay ningunas centrales que no tengan desventajas.

3. Укажите правильный перевод предложения: *Разница между количеством нейтронов и протонов приводит к тому, что ядро атома становится нестабильным/ делает ядро атома нестабильным.*

Ответы:

a)Las diferentes proporciones entre neutrones y protones es que el núcleo atómico más o menos estable. b)Las diferentes proporciones entre neutrones y protones hace que el núcleo atómico es más o menos estable. c)Las diferentes proporciones entre neutrones y protones hace que el núcleo atómico sea más o menos estable. d)Las diferentes proporciones entre neutrones y protones hace que el núcleo atómico serán más o menos estable.

Верный ответ: c)Las diferentes proporciones entre neutrones y protones hace que el núcleo atómico sea más o menos estable.

4. Закончите предложение: *Los gases liberados en la combustión intercambian su calor...*

Ответы:

a) mediante un condensador. b)de un sistema de pretratamiento de biomasa. c)un generador eléctrico. d)en una caldera.

Верный ответ: d)en una caldera.

5. Закончите предложение: *Las mareas son...*

Ответы:

a)oscilaciones periódicas del nivel del mar. b) se denomina flujo. c)se denominan pleamar. d)se denomina reflujo.

Верный ответ: a) oscilaciones periódicas del nivel del mar.

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.